

Übersetzungsauftrag: Projekt Hans J. Vermeer

aus dem Englischen übersetzt von Anna-Lena Bubenheim

(Weiterführende Literatur zum „didaktischen Übersetzungsauftrag“ findet sich z.B. bei Stolze, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 5. Aufl. Tübingen: Narr, 2008.)

Es werden die folgenden beiden Texte für einen Hans-J.-Vermeer-Reader auf Englisch übersetzt:

1. „Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen“
2. „Text und Textem“

Der für die Übersetzungen zu berücksichtigende Skopos sieht vor, die Texte vom Deutschen ins Englische (British English) zu übersetzen, wobei die Texte sowohl leserfreundlich sein, als auch Vermeers komplexen Überlegungen gerecht werden sollen. (Der zweite Text ist komplexer als der erste, weshalb die Leserfreundlichkeit hier eine größere Herausforderung darstellt).

Auftraggeber: Marina Dudenhöfer

Übersetzungsteam: Studierende aus Marina Dudenhöfers Übersetzungsübung D-E (am FTSK Germersheim)

Folgende Aufgaben zusätzlich zur Übersetzung werden innerhalb der Gruppe aufgeteilt: Projektmanagement, Terminologiarbeit (Glossar), sowie Korrekturlesen. Die Paralleltexte werden von allen Studierenden gelesen. Details in Bezug auf den Übersetzungsauftrag (z. B. Style Guide) werden mit dem Auftraggeber verhandelt.

Abgabetermine:

Text 1: (spätestens) 17. Dezember 2010

Text 2: (spätestens) 25. Februar 2011